

Los tipos de traducción automática y su evaluación mediante perífrasis verbales y expresiones idiomáticas (alemán-español)



Introducción

Hoy en día existen numerosas aplicaciones que permiten consultar o esclarecer el significado de una palabra de una lengua a otra de forma rápida, fácil y multilingüe.

Hasta el momento, ninguno de los motores disponibles puede prescindir del humano, puesto que es necesaria su intervención en alguno de los pasos del proceso de traducción.



Objetivos

- Elaborar un marco conceptual sobre la traducción automática.
- Describir los motores de traducción automática de trabajo.
- Definir las cuestiones lingüísticas.



- Marco teórico**
- Traducción automática
 - Traducción automática basada en reglas
 - Lucy Software
 - Traducción automática estadística - Google Translate (estadístico)

- Traducción automática neuronal - Google Translate (neuronal) / DeepL / Microsoft Translator
- Perífrasis verbales (alemán-español)
- Expresiones idiomáticas (español-alemán)



Hipótesis

- DeepL es el motor de traducción automática que mejores resultados ofrece.
- Se obtendrá mejores resultados para las perífrasis verbales.
- Mejores traducciones para las perífrasis verbales modales.

- 50 perífrasis verbales
- 50 expresiones idiomáticas
- Métrica BLEU - TILDE
- 3 archivos .txt con las frases alineada; cada uno contiene la frase en lengua origen; la traducción humana & la frase con traducción automática

Figura 1. Resultados de la evaluación de las perífrasis verbales

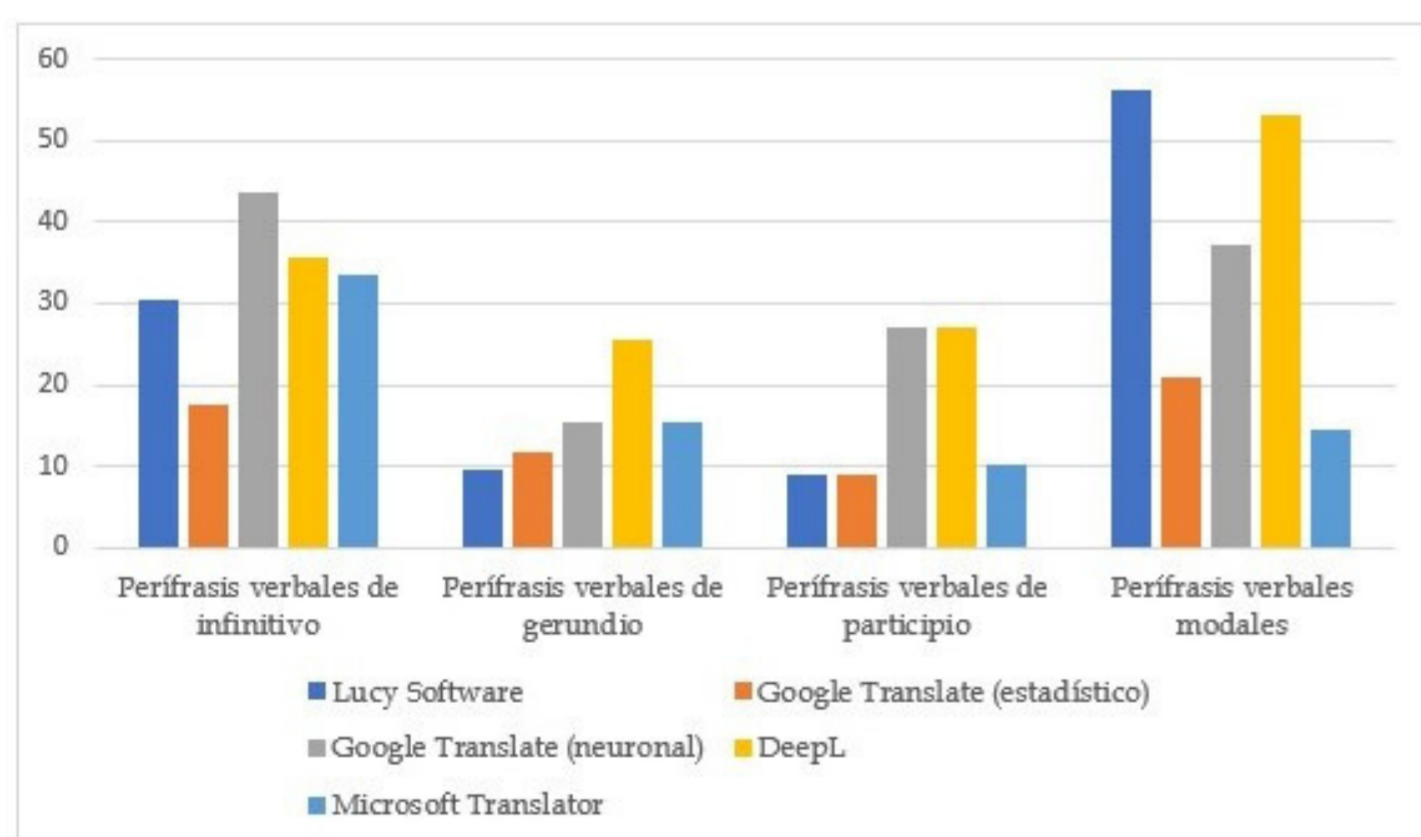
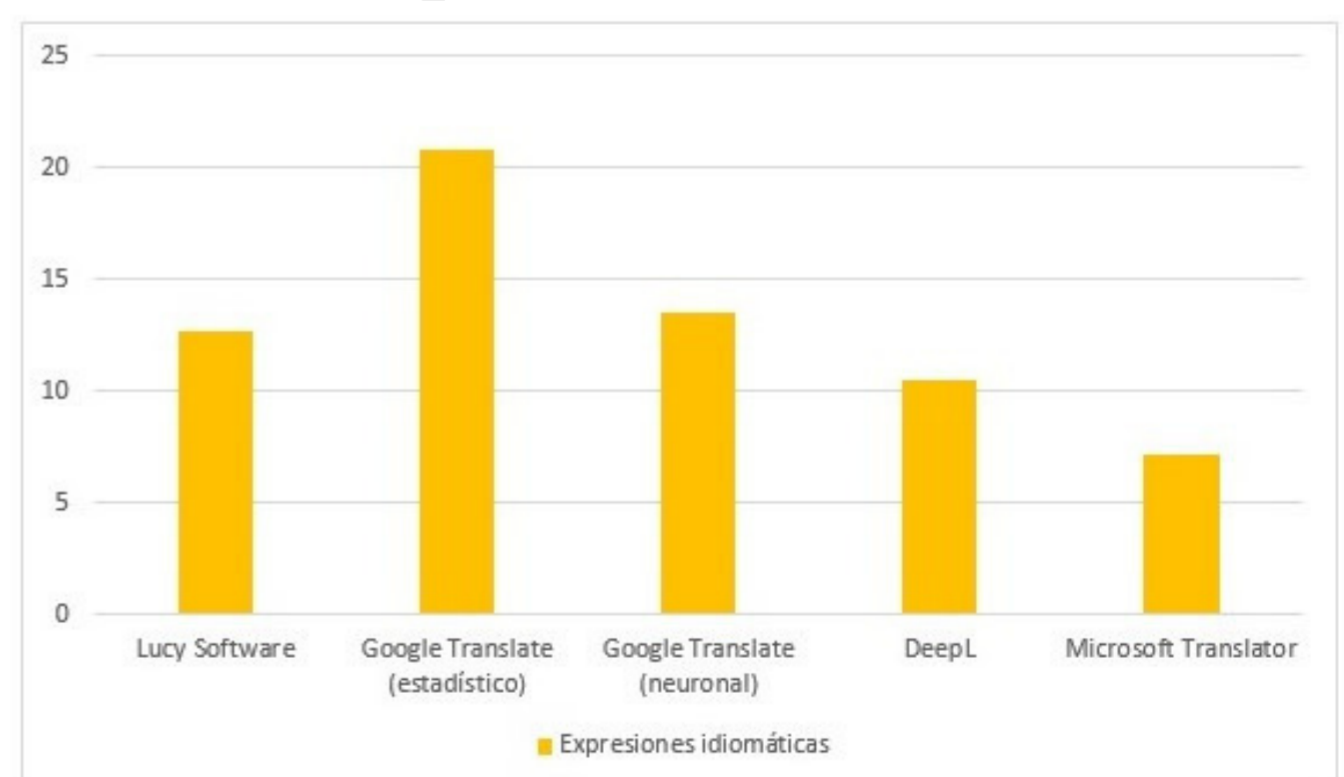


Figura 2. Resultados de la evaluación de las expresiones idiomáticas



- Conclusiones**
- DeepL es uno de los motores de traducción automática que mejores traducciones ofrece.
 - Buenos resultados obtenidos para las cuestiones lingüísticas evaluadas teniendo en cuenta el par de lenguas de estudio.

- DeepL no puede establecerse como el mejor, a pesar de los buenos resultados.
- Google Translate no ha mejorado al pasar de estadístico a neuronal.